**INFORMAZIONI PERSONALI** Monica Parvanova

Roma, 08.12.1993

(+39) 349 05 77 525

Domicilio: Via Mombasiglio, 125 (TO)

[monicaparvanova@gmail.com](mailto:monicaparvanova@gmail.com)

Skype: monica.parvanova

[LinkedIn](https://www.linkedin.com/in/monica-parvanova-ab477b80?trk=nav_responsive_tab_profile_pic)

**FORMAZIONE** 2016 - 2017 **Master universitario di primo livello in Traduzione specializzata con**

**indirizzo Adattamento per il doppiaggio e sottotitolaggio**

Agenzia Formativa TuttoEUROPA, Torino

Lingue di studio: inglese, tedesco.

votazione: 96/100

2016 - 2017 **Master online in Global Marketing, Comunicazione & Made in Italy**

Elaborazione di un piano marketing per un canale *all news* come project

work finale commissionato da Sky TG24.

Istituito da Centro Studi Comunicare l’Impresa e Fondazione Italia USA

Assegnataria di borsa di studio integrale per studenti meritevoli

2012 - 2015 **Laurea triennale in Lingue per l’Interpretariato e la Traduzione**

Tesi in “Relatività linguistica: Tentativi di rivalsa e applicazione

dell’ipotesi di Sapir-Whorf”.

Università degli Studi Internazionali di Roma, UNINT

Lingue di studio: inglese, tedesco.

votazione: 110 e lode.

12.09.14 - 29.01.15 **Erasmus**

SDI München – Fachakademie für Übersetzer und Dolmetscher

Monaco di Baviera, Germania

2007 - 2012 **Diploma di maturità scientifica tradizionale**

Partecipazione a “Progetto Cinema Formato Giovani 2”, corso di

approfondimento del linguaggio audiovisivo con idoneità.

Liceo Scientifico Statale Sandro Pertini, Ladispoli (RM)

votazione: 94/100

**ESPERIENZA** 2017 Stage durante il master in Adattamento per il doppiaggio e sottotitolaggio

**LAVORATIVA** 1) **Stage in accessibilità ai prodotti audiovisivi (60 ore)**

Sottotitolazione per non udenti e audiodescrizione per non vedenti del

lungometraggio “Il mare si ritira”, prodotto da Fotogramma 25.

Presso: Torino + Cultura Accessibile (tutor: Carlo Eugeni)

2) **Stage in sottotitolaggio (40 ore)**

Traduzione e sottotitolazione integrale e autonoma del film iraniano “A House

on the 41st Street”, regia di Hamid Reza Ghorbani, proiettato

al Cinema Massimo a Torino.

Presso: Neon Video (tutor: Stefano Gariglio)

3) **Stage in adattamento in simil sync e voice over (96 ore)**

Traduzione e adattamento dell’episodio 209 di Alone – Soli nel nulla e

dell’episodio 102 di Man Vs Child – Chef Showdown.

Presso: Studio Asci (tutor: Associazione Forword)

4) **Stage in adattamento in lip sync (44 ore)**

Traduzione e adattamento in labiale, autonomo e integrale,

dell’episodio 130 di Toon Marty.

Presso: Studio Asci (tutor: Esther Ruggiero)

2010 - 2016 Lavori stagionali e/o occasionali

Impartizione di lezioni private, aiuto in cucina, cameriera, commessa,

promoter e gelataia.

**COMPETENZE** **Italiano** Lingua madre

**LINGUISTICHE**

**Bulgaro** Lingua d’origine: entrambi genitori stranieri

**Inglese** Conoscenza professionale completa

Lingua di studio all’università e durante il master

18.08.11 First Certificate, Level B2 [quadro di riferimento europeo]

Grade B, 78/100

presso: British Council, RM

2010/2011 Corso privato individuale con insegnante madrelingua della durata di un anno

04.03.11-09.03.11 Certificato di frequenza General English (15 ore), avanzato

presso: Language Teaching Centre, Brighton, UK

**Tedesco** Conoscenza professionale

Lingua di studio all’università e durante il master, approfondita grazie all’esperienza Erasmus all’estero.

**CERTIFICAZIONI** 2017 - SDL Trados Studio 2017 for Translators – Getting Started

- SDL Trados Post Editing Certification

**VOLONTARIATO** febbraio ’15 - presente **Traduttrice e sottotitolatrice per TED Open Translation Project**

Traduzione inglese-italiano della base, adattamento del testo e sincronizzazione delle battute in base al video.

Lavoro svolto sulla piattaforma di Amara.org.

2016 **Traduttrice e sottotitolatrice di serie TV presso “Subspedia”,**

**community di fansubber**

Traduzione inglese-italiano della base, adattamento del testo e sincronizzazione delle battute in base ai picchi audio.

Lavoro svolto su VisualSubSync, programma per il sottotitolaggio.

**ULTERIORI** Informatica Dimestichezza con il sistema operativo Windows

Buona padronanza del pacchetto Office e di Photoshop

VisualSubSync

Aegisub

SubtitleWorkshop

Subtitle Edit

Amara.org platform

E-mail e Social Network

Mailchimp

Patente di guida B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali”.